



10 X 10 = 100 | Eugen Gomringer





avenidas
avenidas y flores

flores
flores y mujeres

avenidas
avenidas y mujeres

avenidas y flores y mujeres y
un admirador



v v
o i i
t t e
n n n
e t e t
i o i o
v v

w w
d i
n n n
i d i d
w w



Silencio Silencio Silencio
Silencio Silencio Silencio
Silencio Silencio
Silencio Silencio Silencio
Silencio Silencio Silencio

Schweigen Schweigen Schweigen
Schweigen Schweigen Schweigen
Schweigen Schweigen
Schweigen Schweigen Schweigen
Schweigen Schweigen Schweigen



de cinco
a cuatro

de cuatro
a tres

de tres
a dos

de dos
a uno

de uno
a cinco

von fünf
nach vier

von vier
nach drei

von drei
nach zwei

von zwei
nach eins

von eins
nach fünf



para norbert kricke

1

espaciotiempo
 espaciolínea
 espaciopunto
 espaciofin

tiempoespacio
 líneasespacio
 puntoespacio
 finespacio

puntotiempo
 puntolínea
 puntofin

tiempopunto
 líneaspunto
 finpunto

tiempolínea
 tiempofin

líneastiempo
 fintiempo

finlínea

líneasfin

2

espaciotiempolínea(s)puntofin(al)!
 espaciolínea(s)puntofin(al)tiempo!
 espaciopuntofin(al)tiempolínea(s)!
 espaciofin(al)tiempolínea(s)punto!

fin(al)espaciotiempolínea(s)punto?
 fin(al)tiempolínea(s)puntoespacio?
 fin(al)línea(s)puntoespaciotiempo?
 fin(al)puntoespaciotiempolínea(s)?

línea(s)espaciotiempopuntofin(al):
 línea(s)tiempopuntofin(al)espacio:



línea(s)puntofin(al)espaciotiempo:
línea(s)fin(al)espaciotiempopunto:

tiempoespaciolínea(s)puntofin(al).
tiempolínea(s)puntofin(al)espacio.
tiempopuntofin(al)espaciolínea(s).
tiempofin(al)espaciolínea(s)punto.

3

espaciotiempofin — líneas punto
espaciotiempopunto — líneas fin
espaciotiempolínea — puntofin

espaciolíneas punto — tiempo fin
espaciolíneas fin — tiempo punto
espaciolíneatiempo — fin punto

espaciopuntofin — tiempo línea
espaciopuntotiempo — fin línea
espaciopuntolínea — fin tiempo

espaciofin línea — punto tiempo
espaciofin punto — línea tiempo
espaciofin tiempo — puntolínea

für norbert kricke

1

raumzeit
raumlinie
raumpunkt
raumend

zeitraum
linienraum
punktraum
endraum

punktzeit
punktlinie
punktend



zeitpunkt
linienpunkt
endpunkt

zeitlinie
zeitend

linienzeit
endzeit

endlinie

linienend

2

raumzeitlinie(n)punktend(e)!
raumlinie(n)punktend(e)zeit!
raumpunktend(e)zeitlinie(n)!
raumend(e)zeitlinie(n)punkt!

end(e)raumzeitlinie(e)punkt?
end(e)zeitlinie(n)punktraum?
end(e)linie(n)punktraumzeit?
end(e)punktraumzeitlinie(n)?

linie(n)raumzeitpunktend(e):
linie(n)zeitpunktend(e)raum:
linie(n)punktend(e)raumzeit:
linie(n)end(e)raumzeitpunkt:

zeitraumlinie(n)punktend(e).
zeitlinie(n)punktend(e)raum.
zeitpunktend(e)raumlinie(n).
zeitend(e)raumlinie(n)punkt.

3

raumzeitend — linienpunkt
raumzeitpunkt — linienend
raumzeit — punktend

raumlinienpunkt — zeitend
raumlinienend — zeitpunkt
raumlinienzeit — endpunkt



raumpunktend — zeitlinie
raumpunktzeit — endlinie
raumpunktlinie — endzeit

raumendlinie — punktzeit
raumendpunkt — linienzeit
raumendzeit — punktlinie



a	europa	europa
pa	europa	europ
opa	europa	euro
ropa	europa	eur
uropa	europa	eu
europa	europa	e



igualmente igual igualmente desigual desigualmente
igual desigualmente desigual igualmente
igual
igualmente desigual desigualmente igual
desigualmente desigual igualmente igual igualmente

gleichmässig gleich gleichmässig ungleich ungleichmässig
gleich ungleichmässig ungleich gleichmässig
gleich
gleichmässig ungleich ungleichmässig gleich
ungleichmässig ungleich gleichmässig gleich gleichmässig



igualmente igualmente igualmente igualmente
igualmente igualmente igualmente igualmente
desigualmente desigualmente desigualmente igual
mente desigualmente desigualmente desigualmente
igualmente igualmente igualmente igualmente
igualmente igualmente igualmente igualmente
igual desigualmente desigualmente desigualmente
desigual igualmente desigual igualmente desigua
l igualmente desigualmente desigualmente igual
mente desigualmente desigualmente desigualmente
igualmente igualmente igualmente igualmente
igualmente igualmente igualmente igualmente

gleichmässig gleichmässig gleichmässig gleichmässig
gleichmässig gleichmässig gleichmässig gleichmässig
ungleichmässig ungleichmässig ungleichmässig gleich
mässig ungleichmässig ungleichmässig ungleichmässig
gleichmässig gleichmässig gleichmässig gleichmässig
gleichmässig gleichmässig gleichmässig gleichmässig
gleich ungleichmässig ungleichmässig ungleichmässig
ungleich gleichmässig ungleich gleichmässig ungleic
h gleichmässig ungleichmässig ungleichmässig gleich
mässig ungleichmässig ungleichmässig ungleichmässig
gleichmässig gleichmässig gleichmässig gleichmässig
gleichmässig gleichmässig gleichmässig gleichmässig

**cuadrado y círculo**

cuadrado y círculo
dijo sócrates
son bellos en sí mismos

cuatro cuadrados
fijos en un punto
girando a su alrededor
apilados de manera distinta
son once veces bellos en sí mismos

cuatro círculos
fijos en un punto
girando a su alrededor
abiertos de manera distinta
son veintidós veces bellos en sí mismos

cuatro cuadrados y cuatro círculos
fijos en un punto
girando a su alrededor
apilados de manera distinta
abiertos de manera distinta
son cuarenta y cuatro veces bellos en sí mismos

quadrat und kreis

quadrat und kreis
sagte sokrates
sind an sich schön

vier quadrate
in einem punkt fixiert
darum herum beweglich
unterschiedlich geschichtet
sind elfmal an sich schön

vier kreise
in einem punkt fixiert
darum herum beweglich
unterschiedlich geöffnet
sind zweiundzwanzigmal an sich schön



vier quadrate und vier kreise
in einem punkt fixiert
darum herum beweglich
unterschiedlich geschichtet
unterschiedlich geöffnet
sind vierundvierzimal an sich schön

*Traducción del alemán de **Reinhard Huaman Mori***



Eugen Gomringer [Cachuela Esperanza / Bolivia, 1925 – Bamberg / Alemania, 2025] fue un autor suizo-boliviano considerado el «padre» de la poesía concreta al publicar su primera colección de poemas titulada *Konstellationen* (1953). Ese mismo año fundó la revista *Spirale* junto con Marcel Wyss y Dieter Roth. Entre los años 1960 y 1965 inició una serie de libros de poesía concreta titulada *Konkrete Poesie Heraus*. Fue secretario de Max Bill en la Hochschule für Gestaltung Ulm, entre 1954 y 1957. Ejerció como docente de Teoría de la Estética en la Academia Nacional de Arte en Düsseldorf (1977-1990). En 1986 fue profesor interino de poesía en la universidad de Bamberg y en 1988 fue director del Foro Internacional de Diseño en la ciudad de Ulm. En el año 2000 fundó el Instituto para la poesía de Arte Constructiva y Concreta (CIEC) en Rehau, Alta Franconia. Su colección privada fue la base sobre la que se fundó el Museo de Arte Concreto, en Ingolstadt. Entre sus publicaciones más influyentes figuran *das stundenbuch* (1965), *worte sind schatten – die konstellationen 1951-1968* (1969), *Kommandier(t) die Poesie!: Biografische Berichte* (2006) y *welt im sonett. sämtliche sonette* (2019). La edición de sus obras completas fue editada en cuatro volúmenes por la casa editorial vienesa Edition Splitter.

Reinhard Huaman Mori [Lima, 1979] ha publicado los poemarios *el Árbol* (2007), *fragmentos de Fuego** (2010) y *LEONORA* (2023); así como la *plaque* de poesía *Ella (12 secuencias) Isabel Archer* (2015) y el fotopoema *Ámsterdam. Una fotografía* (2022). Sus poemas dispersos han sido reunidos en el volumen *E·C·O·S* (2019, 2021). Dirigió las revistas de literatura *Ginebra*, *Magnolia* y *OJOXOJO*.